

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part II

Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, JANUARY 14, 1998

OTTAWA, LE MERCREDI 14 JANVIER 1998

Registration
SI/98-25 14 January, 1998

Enregistrement
TR/98-25 14 janvier 1998

CONSTITUTION ACT, 1982

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982

**Constitution Amendment, 1998
(Newfoundland Act)**

**Modification constitutionnelle de 1998
(Loi sur Terre-Neuve)**

ROMÉO LEBLANC

ROMÉO LEBLANC

[L.S.]

[L.S.]

Canada

Canada

By His Excellency the Right Honourable Roméo LeBlanc,
Governor General and Commander-in-Chief of Canada

Par Son Excellence le très honorable Roméo LeBlanc, gouverneur
général et commandant en chef du Canada

To All To Whom these Presents shall come,

À tous ceux qu'il appartiendra,

Greeting:

Salut :

A Proclamation

Proclamation

Whereas section 43 of the *Constitution Act, 1982* provides that an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province to which the amendment applies;

Attendu :

que l'article 43 de la *Loi constitutionnelle de 1982* prévoit que la Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et de l'assemblée législative de chaque province concernée;

And whereas the Senate adopted a resolution on December 18, 1997 authorizing an amendment to the Constitution of Canada;

que le Sénat a adopté, le 18 décembre 1997, une résolution autorisant la modification de la Constitution du Canada;

And whereas the House of Commons adopted a resolution on December 9, 1997 authorizing an amendment to the Constitution of Canada;

que la Chambre des communes a adopté, le 9 décembre 1997, une résolution autorisant la modification de la Constitution du Canada;

And whereas the House of Assembly of the Province of Newfoundland adopted a resolution on September 5, 1997 authorizing an amendment to the Constitution of Canada;

que la Chambre de l'Assemblée de la province de Terre-Neuve a adopté, le 5 septembre 1997, une résolution autorisant la modification de la Constitution du Canada;

And whereas the Queen's Privy Council for Canada has advised me to issue this proclamation;

que le Conseil privé de la Reine pour le Canada m'a recommandé de prendre la présente proclamation,

Now Know You that I do issue this proclamation amending the Constitution of Canada in accordance with the schedule hereto.

In Testimony Whereof I have caused these Letters to be made patent and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed.

At Government House, in the City of Ottawa, this eighth day of January in the Year of Our Lord One Thousand Nine Hundred and Ninety-eight.

By Command,
JEAN CHRÉTIEN
Prime Minister of Canada
ANNE MCLELLAN
Attorney General of Canada
JOHN MANLEY
Registrar General of Canada

sachez que je proclame la Constitution du Canada modifiée en conformité avec l'annexe ci-jointe.

En foi de quoi, j'ai rendu les présentes lettres patentes et y ai fait apposer le grand sceau du Canada.

Fait à ma résidence d'Ottawa, le huitième jour de janvier de l'an de grâce mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

Par ordre,
Le premier ministre du Canada
JEAN CHRÉTIEN
La procureure générale du Canada
ANNE MCLELLAN
Le registraire général du Canada
JOHN MANLEY

SCHEDULE

AMENDMENT TO THE CONSTITUTION OF CANADA

1. Term 17 of the *Terms of Union of Newfoundland with Canada* set out in the Schedule to the *Newfoundland Act* is repealed and the following substituted therefor:

“17. (1) In lieu of section ninety-three of the *Constitution Act, 1867*, this Term shall apply in respect of the Province of Newfoundland.

(2) In and for the Province of Newfoundland, the Legislature shall have exclusive authority to make laws in relation to education, but shall provide for courses in religion that are not specific to a religious denomination.

(3) Religious observances shall be permitted in a school where requested by parents.”

2. This Amendment may be cited as the *Constitution Amendment, 1998 (Newfoundland Act)*.

Citation

ANNEXE

MODIFICATION DE LA CONSTITUTION DU CANADA

1. La clause 17 des Conditions de l'union de Terre-Neuve avec le Canada figurant à l'annexe de la *Loi sur Terre-Neuve* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« 17. (1) En ce qui concerne la province de Terre-Neuve, la présente clause s'applique au lieu de l'article quatre-vingt-treize de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

(2) Dans la province de Terre-Neuve et pour cette province, la Législature a compétence exclusive pour légiférer en matière d'éducation, mais elle doit prévoir un enseignement religieux qui ne vise pas une religion en particulier.

(3) L'observance d'une religion doit être permise dans une école si les parents le demandent. »

2. Titre de la présente modification : « *Modification constitutionnelle de 1998 (Loi sur Terre-Neuve)* »

Titre